

THE NEW TESTAMENT

GREEK AND ENGLISH

BEING THE AUTHORISED VERSION ARRANGED
IN PARALLEL COLUMNS WITH THE REVISED
VERSION AND WITH THE ORIGINAL GREEK
ACCORDING TO THE TEXT FOLLOWED IN THE
AUTHORISED VERSION WITH THE VARIATIONS
ADOPTED IN THE REVISED VERSION

EDITED BY

F. H. A. SCRIVENER, M.A., D.C.L., LL.D.



Leipzig: F. A. BROCKHAUS.

New York: G. P. PUTNAM'S SONS.

Bombay and Calcutta: MACMILLAN AND CO., LTD.

[All Rights reserved.]

**Page de garde et Abrégés
des témoins de comparaison
de la version Autorisée**

CAMBRIDGE:

AT THE UNIVERSITY PRESS

1908

ADVERTISEMENT.

THIS Volume contains, on the left-hand pages, in parallel columns, the two English Versions which were published in 1611 and 1881 respectively, and on the right-hand pages, "The New Testament in the original Greek according to the text followed in the Authorised Version, together with the variations adopted in the Revised Version" as edited for the Syndics of the Cambridge University Press by Dr Scrivener.

The left-hand columns of the left-hand pages contain the Authorised Version, with its Marginal Notes. This Version has been reproduced, substantially, as it was first given to the public, no notice having been taken of the changes which were made from time to time (without known authority) in subsequent Editions. Typographical errors, and false references, have, however, been corrected. Italics have been used for the words which were printed in small type in 1611, and for these only. Inconsistencies in the employment of capital letters in the Edition of 1611 have sometimes been removed when they seemed likely to perplex the reader. The punctuation of 1611 has been generally followed: in a few instances, in which it was inconsistent, or tended to obscure the sense, it has been altered. The spelling has been generally conformed to modern usage.

The right-hand columns of the left-hand pages contain the Revised Version of 1881, with its Marginal Notes.

The Revisers' Preface, the List of readings and renderings preferred by the American Committee and recorded at their desire, and the Preface of Dr Scrivener to the Greek Text, are also included in this volume.

First Edition 1882.
Reprinted 1892, 1908.

APPENDIX

(See Preface, p. xxv)

Containing a list of the passages (marked *) in the Greek text of this volume, wherein the readings of Beza's N. T. 1598 are departed from, to agree with those adopted by the Authorised Version on the authority of certain earlier Greek editions.

ABRIDGEMENTS.

Compl.	<u>Complutensian</u> N. T.	Plant.	Plantin (Antwerp Polyglott) 1572.
	1514 ed. de 1520-22		
Er.	<u>Erasmus'</u> (1516, 1519, 1522, 1527, 1535).	Bez.	<u>Beza's</u> (1560, 1565, 1582, 1589, 1598).
Ald.	<u>Aldus'</u> 1518.	Vulg.	Vulgate Latin.
Col.	<u>Colinaeus'</u> 1534.	Tynd.	Tyndale's English 1526.
St.	<u>Stephanus'</u> (1546, 1549, 1550, 1551).	A. V.	Authorised Vers. 1611.

N.B. The readings of the Greek Text of this volume are placed first, followed by the authorities on which they rest : next come the readings of Beza 1598, and the authorities (if any) which support them. If no numerals follow Er. St. Bez., the reading given is the same in all the editions of their respective works.

- Matth. i. 8, 9 'Οξίαν' 'Οξίας] *ceteri omnes* : 'Οξίαν. 'Οξίας Er. Ald. Bez. 2. 3. 4. 5.
 23 καλέσουσι] *ceteri omnes* : καλέσεις Bez. 2. 3. 4. 5.
 ii. 11 εἶδον] Compl. Col. εἶρον Bez. *ceteri omnes*.
 17 Ἱερεμίου] *sic* Bez. xvi. 14; xxvii. 9. Ἱερεμίου *hic* : *sic* Bez. i. in xvi. 14.
 iii. 3 Ἡσαίου] *sic* Bez. *ferè* : Ἡσαί. iii. 3; iv. 14; xii. 17 *tantum in* Bez. 2. 3. 4. 5.
 ix. 18 ἀρχων εἰς] Compl. Vulg. ἀρχων Bez. *ceteri omnes*.
 x. 10 ῥάβδους] Compl. ῥάβδον Bez. *ceteri omnes*.
 25 Βεελζεβούβ] Compl. *hic tantum*, Vulg. *passim*, Tynd. Βεελζεβούλ Plant. Bez. *ceteri omnes*.

- Matth. xi. 21 Βηθσαϊδά] Compl. Vulg. Βηθσαϊδάν Bez. *ceteri omnes*.
 xiii. 24 σπείροντι] Compl. Col. Vulg. σπείροντι Bez. *ceteri omnes*.
 xx. 15 εἶ] Compl. Er. Col. St. Bez. 1. Vulg. ἦ Ald. Bez. 2. 3. 4. 5.
 Mark i. 21 τὴν συναγωγὴν] *om.* τὴν Bez. 2. 3. 4. 5.
 iv. 18 οἱ τὸν λόγον] Compl. οὔτοι εἰσιν οἱ τὸν λόγον Plant. Bez. *ceteri omnes*.
 v. 38 καὶ κλαίοντας] Er. Ald. Col. Vulg. *om.* καὶ Bez. *ceteri omnes*.
 vi. 45 Βηθσαϊδά] Er. Vulg. Βηθσαϊδάν Bez. *ceteri omnes*.
 53 Γεννησαρέτ] Compl. Γεννησαρέθ Er. Vulg. *Clementine* (A. V. 1611). Γεννησαρέτ St. Bez.
 viii. 22 Βηθσαϊδά] Compl. Vulg. Βηθσαϊδάν Er. St. Plant. Bez.
 ix. 38 ἐν τῷ ὀνόματι] Er. Ald. Col. Vulg. Tynd. *om.* ἐν Compl. St. Bez. (*per nomen tuum* Bez.).
 42 μικρῶν τούτων] Compl. Vulg. (A. V. 1611). μικρῶν Plant. Bez. *ceteri omnes*.
 x. 46 Ἱερισχὸς bis] Bez. *hic tantum* Ἱερισχός :
 xiii. 9 ἀχθήσεσθε] Er. (*ducentium*) Ald. Col. Tynd. σταθήσεσθε Bez. *ceteri omnes*.
 xiv. 21 τῷ ἀνθρώπῳ] *om.* τῷ St. 4. Bez. 2. 3. 4. 5.
 xv. 3 αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο] Compl. St. 1. 2. *om.* Bez. *ceteri omnes*.
 xvi. 14 ὕστερον] Bez. 2. 3. 4. 5 *add.* δὲ.
 20 Ἀμήν] Compl. Col. St. 1. 2. 3. Bez. 1. Vulg. MSS. *om.* Er. St. 4. Bez. 2. 3. 4. 5. Vulg. *Clementine*. Tynd.
 Luke i. 26 Ναζαρέθ] Ναζαρέτ Bez. *Sic etiam* ii. 4, 39, 51; iv. 16; Acts x. 38. *Alia* -έθ.
 50 τὸ ἔλεος] *om.* τὸ St. 4. Bez. 2. 3. 4. 5.¹
 iii. 30 Συμεών] Er. Συμεών St. Bez. Vulg.
 31 Μενάμ] Er. Ald. Col. Tynd. (A. V. 1611). *Menna* Vulg. μαῖνῶν Compl. Bez. *ceteri omnes*.
 vi. 37 μὴ] Er. Ald. Col. Vulg. Tynd. καὶ μὴ Compl. St. Bez.
 vii. 12 αὐτὴ ἦν χήρα] Er. Ald. Col. St. Bez. 1. Vulg. Tynd. αὐτὴ ἦ χήρα Bez. 2. 3. 4. 5. αὐτὴ χήρα Compl. αὐτὴ χήρα Plant.
 45 εἰσῆλθον] *ceteri omnes*. εἰσῆλθεν Bez. 4. 5. Vulg.

¹ Too uncertain to be accepted is the reading of Er. 1. 2. 3. Ald. Vulg. *Clementine*, ἀνθρώπους in Luke ii. 14, which Tynd. Coverdale and the Great Bible render "unto men." The Genevan N. T. of 1557, by changing "unto" into "towards," which A. V. retains, may have adopted ἐν ἀνθρώπους from Compl. Er. 4. 5. Col. St. Beza's Latin (1556); and so reads Beza's Greek.